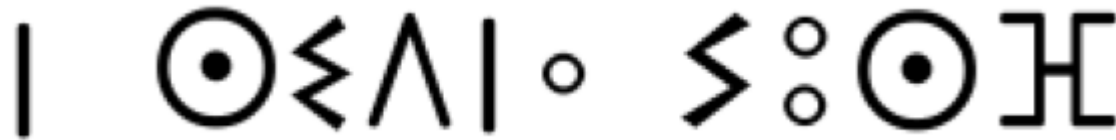


n-siydna yusf



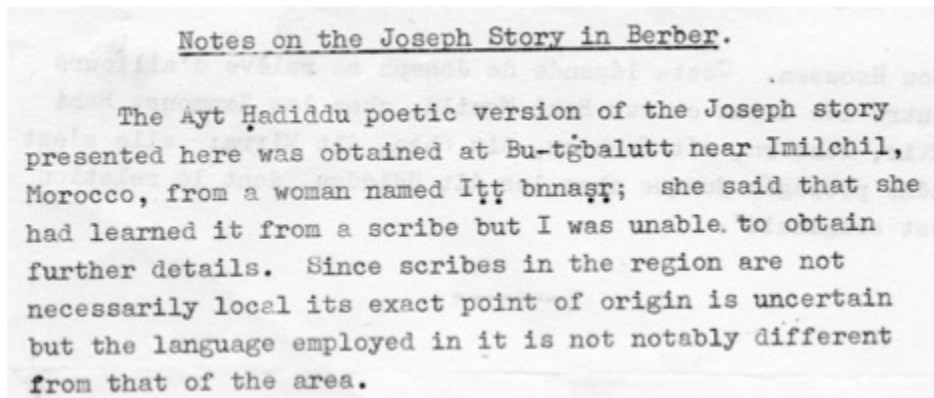
“Saint Joseph”

The above title, n-siydna yusf (“Saint Joseph”), has been written in a modernized form of the Tifinagh alphabet which was made official in Morocco in 2003 (though it has not been used very frequently). The Berber languages were first written in the Tifinagh alphabet about 220 years ago and is still used by the Tuareg. The oldest dated inscription is from about 200 BCE.

While I was corresponding with Dr Jan Knappert he sent me a mimeographed paper presented at the School of Oriental and African Studies, University of London, where Dr. Knappert was teaching. It was a presentation of a Berber story of Joseph recorded in Morocco by Dr. John Hunwick.

Notes on the Joseph Story in Berber

Dr. Hunwick completed his PhD in 1974. He recently retired from some years teaching at Northwestern University both in the Departments of History and Religion.



In Dr. Hunwick’s presentation he makes reference to the earlier work by V. Loubignac who include a very similar story in his ÉTUDE SUR LE DIALECTE BERBERE / DES ZAÏAN ET AIT SGOUGOU published in Paris in 1924.

A comparison of these two texts illustrate the ability to preserve a story through oral transmission. As an example of the migration of the story of Joseph in Africa within a Muslim faith community this version of the story illustrates both a radical condensation of the story leaving out such familiar themes as the dreams and the temptations and dedeveloping the role of the mother of the first wife in instigating the effort to eliminate Joseph.

elhdil n sidna iusef useddiq The Story of Saint Joseph the Righteous

ÉTUDE SUR LE DIALECTE BERBERE /
DES ZAÏAN ET AIT SGOUGOU
PAR V. LOUBIGNAC,

deuxième section, pp. 360-366 [French translated into English]

1 tazddayt **n-si(y)dna yusf**
 2 init 'nnbi' a^yimi-nw tinim mag gẓan
 3 init ti **n-siydna yusf** mani mʃ as-tza
 4 **tlla** tafna s-sbea tiliḍ a-may-s ufḥdi
 5 tiri tafna ad-it-sn-tbḍu ʃa wr-as-t-zin
 6 **tnna^y** asn 'a^yarraw-inw ʃas awyaat-t zlat-t
 7 zlat-t-inn ẓaz n-ɛari ylla luḥʃ ieddān
 8 adday ymmt ittuyičč i wr-sar-awn-ittḍhar'
 9 **nnan-asn** 'a-baba-nw ṭllu yusf anzmar'

 10 **inna^y** asn a^yarraw-inw ʃas aʃmat g-g^wi-nnun
 11 ad-i-t-yay irifi ad-i-t-issk^wmḍ uzal'
 12 **nnan-asn** 'a-baba-nw ʃyyin ayḥum d-waman
 13 ad-as-tn-nfʃ a-wa i xi ttawy anzwum'
 14 alliz it-s munn ddun ar-ssaran timizar
 15 kkan akaar kkan ay-nna-ẓ illa umẓan
 16 **inna^y** as yan 'ad-as-nḥs ad-azzlin idammn
 17 nawi-t ʃr-lussaet nyz-as ard ur-ḍhiṭṭ'
 18 **inna^y** as wi-s-sbea 'eyyny anu ʃ ti-nggar
 19 **mɣar** ikka baba ir-ns ar-asn-ittḍhar'

 20 **nnan-as** 'ḍṭ ʃyy a-yusf s-anu ʃf-any-d aman

(1) *elhdil n sidna iusef useddiq*

1. (4) *tella mmais n seb'a, tilid a mmais uferdi!*
2. (5) *tili takna ad itsen tebdu, sa ul as t gin.*
3. (6) *tenna i asen : « a i aiau inu, ras awiat t rbat t!*
4. (7) *rbat t in jaj n 'ali, illa lwehs i 'adda;*
5. (8) *ras ad immet ituiits al u sal awen itedhil. »*
6. (9) *nnan as : « a baba nu, hellu iusef a negmel,*
7. *sfat ah t a ndu a nsala timizal.*
8. (10) *Ina sen akmat g winun, u ma iusef ul igmil; »*
9. (11) *d ad il iar ilifi ner d a t iskenn uzil.*
10. (12) *ennan as en a baba nu hellu i arlum d waman,*
11. (13) *d ad as ten nesf, a baba hi tasi anesgum ! »*
12. (14) *isfa sen t, munn eddun ar salan timizal.*

13. (16) *Ina i as iuk : « ad as nrers al azzlin idammen !*
14. (17) *nawi t rel lui't, nerz as al ur d dhil.*
15. (18) *Ina i asen wis seb'a 'ainer anu k t neggal,*
16. (19) *mḡal ikka baba il ens ul as en itedhil. »*
17. *bdun al ferrden allig en uggwan g elmerbi.*
18. (20) *ennan as : « der kii a iusef s anu, sf ar ed aman,*

1 **Pronounce the name of the Prophet**

2 oh my mouth tell of what took place,
3 ll the story of Saint Joseph and of that which him befell;
4 there was a co-wife with seven children you oh his mother had but
one,
5 the co-wife wanted her got rid of nothing against her had they done,

6 she said 'Oh my children just take him with you and lose him,
7 lose him in the depths of the mountains wild beasts there are in pro-
fusion,
8 when he is dead he will be eaten and never again for you appear',
9 they said 'Oh our beloved father let Joseph be a hunter',

10 he said to them 'Oh my sons Just be off about your business,

11 he will be parched by thirst consumed by the midday sun',
12 they said to him 'Oh our father bread and water to him
13 will we give be not laden with worry',
14 so they took him with them and travelled through the lands,
15 they passed down the mountain slope they passed where there was
thicket,
16 said one of them 'We will cut his throat and the blood will flow,
17 we will bear him far off and dig a hole for him until he is hidden',

18 the seventh said 'I know of a well into which we can put him,

19 even were our father to pass near by he would not for him be visible',

20 they said to him 'Go down you, Oh Joseph, into the well and pass up
water to us ,

(1) **The Story of Saint Joseph the Righteous**

1. (4) There was the mother of seven children, and you, O his mother,
have only one child.
2. (5) The co-wife wanted him removed from them, there was nothing to
warrant this.
3. (6) She said: "O my children, take him and make him disappear;
4. (7) Make him disappear in the midst of the mountains, where there
are many wild animals;
5. (8) He will die, eaten, and he will never be seen again!"
6. (9) They said: "Our dear father, Let Joseph go hunting with us;
7. Leave him with us, we will travel the country.
8. (10) He said to them: Go to your business; Joseph, will not go hunt-
ing;
9. (11) He would feel thirst, or heat would overwhelm him.
10. (12) They said: "Our dear father, we have bread and water;
11. (13) We him. give it to him, do so don't worry."
12. (14) So he entrusted him with them, and they left together and went
through the country.

13. (16) One said, "We will cut his throat until the blood flows;
14. (17) We will carry him away and bury him, he will no longer be
seen."
15. (18) The seventh proposed to them: "I saw a well where we can
throw him;
16. (19) Even if our father passed him, he would not see him."
17. They brought him along, and when they had reached the well:
18. (20) They said, "Go down, O Joseph, give us water,
19. "Because we feel thirsty and we are overwhelmed with the heat."
20. He agreed, they were his brothers, and he went down into the well;

- 21 is ay-yay irifi is ay-issk^wmd^l uzal'
 22 iyal idd ayt-ma-s idr s-anu smunⁿ-d islliwn
 23 d-wafal ad-qqn anu xf-urfdiy
 24 ddu^y alliz nni-ṭatn s-axam tadgg^watt
 25 inna^y asn 'a-^y arraw-inw ha yusf ur-ḏhiṭ'
 26 nnan-asn 'a-baba-nw ṭllu yusfⁱ nzri-t
 27 ddaw-uxliḡḡ nza-d it-s lmiēad tadgg^watt
- 28 iwa mḡ d-ur-ddin askka at-tn-urzzuy'
 29 iwa ʒnn ʒaʒ n-εari yyal is t-urzzun
 30 ddu^y alliz d-tulid a-tifawt iyṭ-d i-luṭuf
- 31 inna-^y as 'a-wi ywa yuffk uf^ldiy
- 32 iwa wna^y i-d-yuwin uddur n-ma-ʒ immut
 33 ad-as-hduy abeir ad-as-iyṭs ad-ičč mayd ran
 34 ddun ṭṭuyṭ ddun ar-ssaran timizar
 35 kkan aksarⁱ kkan ay-nna-ʒ illa umzan
- 36 iwa ṣṭṭf lmfṭibat iwa ṣṭṭf lq^wdra
 37 ṭbbi ad-yif-un-ifṭṭz dad-d-iffy uf^ldiy
 38 manna aεṭabn safrr g-g^wammas n-unbdu
- 39 ddun ar-fṭṭṭn aman g-g^wammas n-imdwan
- 40 inna-^y as yan 'eri ismx ad-it-s-ttmeawany anzwum'

19. (21) is ar iar ilifi iskal ah ten uzil. »
 20. (22) iral is d aitmas ider s anu,
 21. (23) smunn d iselliwen d wasal ad qenn anu hef uferdi.
 22. (24) qim allig n lohin rel aham taduggwat,
 23. (25) ina i asen : « a i alau inu, ha iusef ur d dhil.
 24. (26) ennan as a baba nu hellu iusef in nezli t
 25. (27) eddau uhlijd nga i agits elmi 'at taduggwat.
 26. nral is d iud en aham; a baba nu a sidi,
 27. (28) al adwali ha r n 'aid ad ak t nerzu. »
 28. (29) esin jaj n 'ali gin amani t en urezzun.
 29. (30) qim allig d lohin s aham, ennan as : « a baba nu,
 30. 'anda self i lqada, lebbi self i lwa 'd a !
 31. (31) meskin! ad rifun ifferrej d a d ikkel uferdi. »
 32. iqim allig t tulid a tifaut irer d i luhus, ina i asen iusk memmi.
 33. (32) unna ii d iwin adul ens is immut, ad as ehdur ab'il,
 34. (33) ad as irers ad its mai t ilan. »
 35. (34) 'allan ettiur eddun ar salan timizal,
 36. (35) ekkin askal ekkin ain ag illa udlal,
 37. ul ufin manig immut, ennan as taduggwat:
 38. (36) « 'anda self i lqada, lebbi self i lwa 'd a;
 39. (37) meskin ! ad rifun ifferrej d a d ikkel uferdi. »
 40. (38) eddun wa 'laben saferr k tafukt idder d
 41. iuden mani g 'aienn aman ihars len id uzal.
 42. (39) bdun al ferrden allig en uggwan g elmerdul.
 43. glin eddlu a d asin aman, iffef asen d isran,
 44. idder k el tulid, a tifaut uferdi.
 45. (40) ina i as wan elli l igerr : « a ia 'al inu d ismer!
 46. a ia 'al inu, ad its en tem 'awaner anesgum!

21 it is that we are parched, by thirst and. burned, by the midday sun’,
22 he believed, that they were his “brothers he went down into the well,
23 they brought together stones and. earth to block the well over the
only child,
24 and. so until they arrived, back at the tent in the evening,
25 he said. to them ‘Oh my sons behold. Joseph is not to be seen’,
26 they said. to him ‘Oh our beloved, father we left Joseph there
27 beneath the tresses of a copse we made a rendezvous with him for
the evening,
28 so if he has not come by tomorrow we will go and seek him’,
29 so they slept in the depths of the mountains while he believed, that
they were seeking him,
30 and thus until you came up oh dawn and he called to the beasts,
31 and said ‘Oh you? my only child (by his mother) has disappeared,
32 to him that shall bring me a proof of where he died,
33 will I give a young camel to slaughter and eat of it what he will’,
34 the wild birds went they travelled through the lands,
35 they passed by the mountain slope they passed by where there was
thicket,
36 so be accomplished that which was written carried out that which
was ordained (?),
37 may God bring you solace may the only child return (?),
38 “behold there came Arabs journeying in the middle of harvest time,
39 they went to dig for water among the water-holes,
40 one of them cried. ‘Oh my good fortune, a slave!, he will aid me in
my daily chores’,

19. (21) “Because we feel thirsty and we are overwhelmed with the
heat.”
20. (22) He agreed, they were his brothers, and he went down into the
well;
21. (23) Then they piled stones on the ground and closed the hole over
the only child.
22. (24) In the evening, once they returned to the tent,
23. (25) The father said, “My children, look, I don’t see Joseph.”
24. (26) “My father,” they answered, “we left Joseph
25. (27) Under a tree and we had made an appointment for the evening;
26. We thought he had returned to the tent, our father, Sidi [Lord],
27. (28) We leave you now to go look for him.”
28. (29) They spent the night in the middle of the mountain and pretend-
ed to look for him;
29. (30) They waited to be back to the tent and said, “Our father,
30. Divine decrees were made. God had decided such a thing;
31. (31) Unfortunately! May the Lord grant you to see again your only
son.”
32. He waited for you, O dawn, and called wild animals and said, “My
son has disappeared;
33. (32) He who brings me the news of his death, some will make me a
camel;
34. (33) I ‘kill it, and anyone who wants to eat.’”
35. (34) The birds took flight and went away through the countries;
36. (35) They crossed the plains and mountains,
37. But did not find where he died, saying the evening the father:
38. (36) “The divine decrees were made , God had decided such a thing.
39. (37) Unfortunate! May the Lord grant you to see reappear only son!”
40. (38) Arabs traveling in the sun
41. Arrived at a place where they had noticed the water felt the heat;
42. (39) They began to clear away until they had cleared the betrayed;
43. They threw the bucket to get water, they grabbed the ropes,
44. So you got into heaven, O morning the only son.
45. (40) Whoever threw the bucket said: “By my honor! A slave!
46. On my honor! It will help me to endure the pains of this world.”

41 inna-^y asas 'aerab ulidd ismx-nnun ayd ziy
 42 ayt-ma^y ayd ay-nn-izan g-g^w ammas n-imdwan
 43 aman ayd ay-ibddll nza ti n-bu-ymull'
 44 ikk-as uerab amadl s-ubarıqq matdd
 45 inna^y as 'ur-f-ntffur enqq ad-ax-tzznzim'
 46 if-asn-d bab l-lamr sidi tiznut
 47 txlu^y aerabn yili sidi fa wr-as-zrin
 48 iddu^y alliz nni-ratn s-axam tadgg^watt
 49 tna^y as lall-uxam 'atrtan-inw at-tzdim'
 50 ar-ittndq ttufiqq n-rbbi djen izrzan
 51 iwa tued ayllidⁱ tna^y asn 'a-sidi
 52 ylla yur-ry ismx mf as-nniy "zd!" ny-dd
 53 ikffidn d-waman a-wa ilin-d uzdn-i'
 54 inna^y asn 'awi-t-id sal-tn mani-zi d-iza'
 55 tna^y asn 'afrdiy yuffkn i-bba-ns ayd zan'

56 inna^y asn 'a-m³mmi a-f-nsalⁱ ff-i lx^wbar'
 57 inna^y asn 'a-sidi ayt-ma ayd i-ybban
 58 ayt-ma ayd ay-nn-izan g-g^w ammas n-imdwan'
 59 mani yan-iyyma-s-lliy isafr-d s-imndi
 60 inna^y asn i-wmfıl 'amr fil-asn imndi'

47. (41) *ina i asen ul ngi ismer a i a'laben, d aitma*
 48. (42) *a i d ar en igerr g wmmas n indwan;*
 49. (43) *aman as beddler allig nga li n bu izemmul. »*
 50. (44) *ikka s wa'lab amader s ubaliq idder d as ennan :*
 51. (45) *« ur k ntfal, a'neq, ul ah tzenzad ! »*
 52. (46) *iusa sen bab lamer deria lajnut ha hlun wa'Iaben*
 53. (47) *iili sidi sa ul as ijlin*
 54. (48) *iqim allig en iloh ukabar laduggwat*
 55. (49) *tus asen d lal uham imendi 'at s zelian,*
 56. (50) *al itenned i tufiq er rebbi d 'an i sidi.*
 57. (51) *teddu taud aiellid i tenna i as en : « a Sidi*
 58. (52) *illa rirrer uherdan ainna innan aai ijlu;*
 59. (53) *ellan israrr d waman k taddart ujen as*
 60. (54) *Ina s awi aneh t id a t en la'ar maz gan.*
 61. (55) *Ina i asen aferdi iuskan ibba nnès ain iga. »*
 62. *Ina s : « akem asi sa n imenni ai tzenzad. »*
 63. *qim al iuk uwas el lhmis talu. as ed iun ina s*
 64. (56) *inna sen : « lir a nemsal esf ii lhbal :*
 65. *Sidi iusef useddiq as en ag uskan g 'ali*
 66. *matta rra'ub nna rifs ialun, mag jlan?*
 67. *ina s hadler as id en ag ar t turezzum,*
 68. *g its nmun, a ha nut ed idarr taduggwat. »*

41 he said 'Arab I am not your slave,
42 it's my brothers who placed me there among the water-holes
43 and the water has transformed me so that I am become covered
with scars',
44 the Arab gave him a slap on the cheek when he said to him
45 'I will not follow you, perhaps you are going to sell me',

46 God sent down upon them a thunderstorm,

47 it wiped out the Arabs our Saint was there yet nothing to him
happened,
48 he continued until they arrived back at the tent in the evening,
49 the mistress of the tent said to him 'Grind, my slave',

50 it was turned by the divine power of God, the quernstones obeyed,

51 so she went directly to the king and said 'Oh Sir,
52 we have a slave who when I say to him 'Grind' or 'Gather wood'
53 or 'Fetch water', Oh you they are there at my disposal',

54 he said to them 'Bring him here and question him whence he is',
55 she said to them 'An only child that has disappeared for his father,
that's what he is',

56 he said 'My son I will question you, what is your situation?',
57 he said 'Oh sir, it was my "brothers who hid me away,
58 my brothers who put me there in the midst of the water-holes',
59 now behold one of these his "brothers came journeying for corn,
60 and so until the caravan arrived "back in the evening,

47. (41) He replied, "I'm not a slave, O Arabs are my brothers
48. (42) Who hurled me in the middle of the covered water;
49. (43) It is water that has changed my appearance, to the point of mak-
ing me look like a slave covered with wounds"
50. (44) The Arab struck a blow to the cheek when he said:
51. (45) "I will not go with you and lose all hope, you will not sell
me!" "
52. (46) As soon as the master of the world struck by lightning, and
all Arabs were destroyed,
53. (47) But the Saint had no trouble.

54. (48) When the caravan arrived in the evening was the stage,
55. (49) The mistress of the tent then gave him grain and a hand-
mill;
56. (50) It began to run by the divine power; the hand-mill obeyed
the Saint.
57. (51) She went to the king and said, "O my Lord,
58. (52) There is a slave with us: what he predicts happens.
59. (53) There was wood in his hands and water that came by it-
self."-
60. (54) He said, "Bring him to us then, so I see where he is from." -
61. (55) She answered, "He is an only son who lost his father."
62. "Will take a little grain and sell it," ordered him there.
63. Joseph waited until a Thursday, a person came to him and said:
64. (56) He said, "Let us talk a little bit, give me the news:
65. Saint Joseph the Righteous, when he disappeared in the moun-
tains,
66. What is the misfortune that has struck? What happened?"
67. "I was present, he said, the night when you hunted,
68. When we went with him, then returned in the evening."

61 yuḍu tabratt iḥ-asn-ṭṭ g-g^w ammas n-imdi
 62 ddu^y alliz nn-iṛat ufabaṛ tadgg^watt
 63 inna-^y asn 'a-^y arraw-inw ha rriṭt n-sidi'
 64 nnan-asn 'a-baba-nw ṭllu fyyin aṭyud ṭḥiṭ-ṭ
 65 idda yusf immut-nn ḥ-eari wr-itṭḥaṛ
 66 iwa tbdu yuwwt-utt-ma-s nttat ar-ttasint imndi
 67 tanna-^y asn 'a-baba-nw ṭllu h^a-af yat-tbratt
 68 fḥaṭ-ṭ i-ṭṭalb tinniyṃ matta wy-a yḥṛan
 69 ibdu ṭṭalb ar-tsudumm a-^y aman ṭḥmε-d ddunit
 70 'a-ṭṭalb a-sidi a-f-nsalⁱ ff-i lx^wbaṛ
 71 awa^y ff-i lx^wbaṛ mayn n(n)-tufid ḥ-tbratt'
 72 inna-^y asn 'ay nna i-yssalan ha-t iḥa-t
 73 sidi yusf u-saddiqq ayt-ma-s ayd t-iybbaṃ
 74 iwa^y awḍ-anḡ-d a-baba kud ta-k^wn ur-ybbaṃ
 75 ybbaṃ-i wεⁱ ḡḡn a-wa fyyin aḡ-d-issḥman'
 76 iwa yamḥ axṭṭuqq isslf i-walln-^{ans}
 77 iḥ-as-d war-afriḥ asidd ar-ssaran timizar
 78 alliz as-tanny tiṭṭ afṛdiy nna-xf ur-iḥi
 79 inna-^y asn 'a-m^{ans}mmi a-f-nsalⁱ ff-i lx^wbaṛ'
 80 inna-^y asn 'a-baba-nw ṭllu ku lxṭiṭ iḥ-ax-t

69. (61) *iali tablat iga sen t g wammas imendi*
 70. (62) *qim n allig n iloh ukabar taduggwat*
 71. (63) *ina i asen : « a i aiau inu, ha rriht n sidna.*
 72. (64) *ennan as : a baba nu hellu i ahiut tgid, idda*
 73. (65) *iusef ennun immut, u sal awen itedhil »*
 74. (66) *tebdu iut uwullmas ar tasi zi imendi,*
 75. (67) *tenna las : « a baba nu hellu ha iat teblat,*
 76. (68) *s fat t i ttaleb ai tizird matta uia ijlan.*
 77. (69) *ibdu ttaleb al isudum aman ijma d eddunit.*
 78. (70) *« a ttaleb a sidi mai n tugwid mag jlan?*

 79. (71) *Inna i asen unna ii issalan, ha l iga l en*
 80. (72) *sidi iusef k leblat, aitas ai l irebbaṃ.*
 81. (73) *iga d diks : « a baba nu hellu i aud ar ed,*
 82. (74) *rbaṃ ar ed wa 'assa kii ellig ah turezzud »*
 83. (75) *ias i tablat a ha islef i wallen ens iga sen*
 84. (76) *wal aslik tsabub ad isid en iberdan*
 85. (77) *iddu iasi a'okkwaz, al issala funizal,*
 86. (78) *allig as lanni tit aferdi n ah urezzun,*
 87. *ina i asen ; « a memmi a nemsal, esf i lehal.*
 88. *In a i asen a baba nu hellu ku lhil iqa h t*

61 he folded, a letter and. placed it for them in the middle of the
corn,
62 and so until the caravan arrived “back in the evening,
63 he said to them ‘Oh my sons I detect the odour of our Saint’,
64 they said to him ‘Oh our beloved father you are mad,
65 Joseph went off and died in the mountains never again has he
been seen’ ,
66 so one of his sisters set about bringing in the corn,
67 she said ‘Oh my dear father, here is a letter for you’,
68 ‘Give it to the scribe and see what has happened’,
69 the mistress of the tent said to him ‘Grind, my slave’,
70 ‘Oh scribe, sir, we beg of you tell us the news,
71 Oh you tell us what news you have found there in the letter’,
72 he said to them ‘That which makes me weep, behold it is
73 Saint Joseph the Enlightened One, it is his brothers who put him
away,
74 ‘Come to me, oh my father, while they have not yet put you away,
75 if they put me away all the more so you who raised us’,
76 he took a cloth and passed it across his eyes,
77 God gave him back his eyesight, he travelled through the lands,
78 until his eyes were able to behold his only son for whom he had
lost all hope,
79 he said. to him ‘Oh my son I will question you, give me your
news’,
80 he said to him ‘Oh my beloved father all good things for me did

69. (61) He wrote a letter which he placed in the middle of the
grain.
70. (62) When the caravan was back in the evening
71. (63) The father said, “O my children, I feel the smell of the
Saint”
72. (64) They said: “O our father, you’re crazy, he is lost,
73. (65) Your Joseph, died, it will appear more than ever.”
74. (66) A sister began to take his grain. ,
75. (67) She said: “O my dear father, here is a letter;
76. (68) Give it to Taleb, you see what happened.”
77. (69) The taleb began to shed tears together and everyone:
78. (70) “Taleb O, O master, what have you read, what has hap-
pened?”
79. (71) “What makes me cry he said, here is Saint Joseph
80. (72) Who put in the letter: it was his brothers who buried.
81. (73) He wrote: “O my dear father, join me!
82. (74) They’ve buried alive, let alone you, that I research.”
83. (75) His father took the letter and passed it on the eyes.
84. (76) He who has no partner gave him the power to distinguish the
paths. [*He had become blind from tears.*]
85. (77) He took a stick and went browsing through the country,
86. (78) Until he saw what he was looking only son.
87. (79) He said: “O my son, let us talk, give me news.
88. (80) My dear father, all the good I have done

81 war-afrij neif-nn g-g^w ammas n-imndwan
82 isakk ifdijf ʒr-ay d-waman nnεmt ṭdum'.
83 way xi ttqqnaḍ a-wi qqndn xi tawy anzwum

84 mf af-ifj a-rbbi tzze tifawt tadgg^watt
85 ur-af-ifji rbbi tqqn tallst ṭz amm-g-giḍ
86 init 'nnbi' a-^yimi-nw tinim mag geṛan.
87 ʃllaɛlnnbi.

81 God, I lived there in the midst of the water-holes,
82 He passed, a carpet between me and the water, food and drink
were not lacking',
83 Be not sad of heart oh you who are sad, do not be laden with
worry,

84 if God has granted you his aid then the dawn will drive away the
shadows of evening,
85 if He has not then the darkness is absolute. it is as if all were
night,
86 pronounce the name of the Prophet oh my mouth tell of what
took place.
87 That is all.

89. (81) *wal aslik, n 'is en g wqmmas n indwan;*
90. (82) *isikk ikdif ingl ar d waman, enn 'ant iga d*
91. (83) *am isaffen ur djin ar ihessa aok mai t lir! »*
92. *unna mi d tulu mulli nsen a midden isebl as;*
93. (84) *mes as isfa lebbi, tezza' tifut taduggwat;*
94. (85) *ul as üusi lebbi, tawala i ai' d itegga.*

89. (81) For one who has no partner and I lived among the water bodies;
90. (82) It was interposed between a carpet, and wave me food, I was
assured,
91. (83) As abundant as the rivers, never failed me nothing of what I
wanted.”
92. One whose time has come to be tested, O people, must undergo the
patience;
93. (84) If God has decided it will change as the day-follows night.
94. (85) If God has not yet declared for him, it turns that come from
better days.